**CONTENU DE COURRIELS ENVOYÉS**

**À DES JOURNALISTES, À DES ANIMATEURS, ETC.,**

**depuis 1998**

|  |  |
| --- | --- |
| **abord** **(à prime…)** | Selon le Multidictionnaire, Usito et Antidote, l’expression « à prime abord » est une impropriété pour **de prime abord, au premier abord**. |
| **académique** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’usage qui est fait du mot *academic* en anglais conduit à des emplois fautifs de cet adjectif en français, notamment dans le sens de **scolaire, universitaire** ou **pédagogique**. Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=ACAD%C3%89MIQUE&T3.x=0&T3.y=0&id=1954>  |
| **accaparer** **(s’…)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe **accaparer** ne doit pas être employé à la forme pronominale. On évitera donc les constructions *s’accaparer* et *s’accaparer de* et on leur préférera la forme **accaparer** suivie d’un complément direct ou encore l’emploi d’un autre verbe.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=ACCAPARER+&T3.x=0&T3.y=0&id=2438>  |
| **acculer quelqu’un au pied du mur** | Selon la Banque de dépannage linguistique, la formulation *acculer quelqu’un au* *pied du mur* est un pléonasme à remplacer par **mettre quelqu’un au pied du mur**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=acculer&btn_chercher=CHERCHER&id=2265> |
| **à date** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression *à date* est un calque de l’anglais pour **jusqu’à maintenant, à ce jour, jusqu’à présent.**Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1447> |
| **affecter** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe « affecter »est un anglicisme au sens de **atteindre, concerner, intéresser, toucher** et **viser**.Site de la BDL : http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=4070  |
| **affidavit** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le mot « affidavit » est un anglicisme au sens de **déclaration sous serment**. Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=1198720>  |
| **âgé** **(être… entre)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, la construction *être âgé entre* (20 et 30 ans) est fautive et doit être remplacée par **être âgé de** (20 à 30 ans), ou **avoir entre** (20 et 30 ans).Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=4275> |
| **agenda caché** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le terme « agenda caché » est un calque de *hidden agenda* pour **programme (**ou **plan, objectif) secret, projets tenus secrets, stratégie secrète** ouencore **arrière-pensées**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1951>  |
| **agressif** | Selon le Multidictionnaire, *Usito,* Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’adjectif « agressif» est un anglicisme au sens de **combatif, dynamique, entreprenant, énergique, efficace, audacieux,** etc. Ce mot qualifie une personne ou une chose hostile, querelleuse, violente. En français, il ne désigne jamais une qualité, contrairement à l’anglais.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=AGRESSIF&btn_chercher=CHERCHER&id=1058>  |
| **aller en élections** | Selon le Multidictionnaire, Usito et Antidote, le terme « aller en élections » est une impropriété à remplacer par **déclencher des élections.** |
| **alternative** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le mot « alternative » est un anglicisme au sens de **solution de rechange, solution de remplacement, possibilité, solution, option, choix**. À noter qu’en anglais, alternative désigne chacune des possibilités parmi lesquelles on peut choisir, tandis qu’en français **alternative** désigne un ensemble de deux solutions. On se trouve donc devant une **alternative** lorsqu’on doit choisir entre deux possibilités qui s’opposent.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1127>  |
| **amendement** | Selon le Multidictionnaire et Le grand dictionnaire terminologique, le mot « amendement » est un anglicisme au sens de **modification**. On parle d’**amendement** pour un texte à l’état de projet et de **modification** pour une loi ou un texte arrêté.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=1199145>  |
| **amour** **(être en…, tomber en…)** | Selon le Multidictionnaire, Usito et Antidote, les expressions « être en amour » et « tomber en amour » sont des calques de *to be in love, to fall in love* pour **être amoureux, tomber amoureux**. |
| **année** **(à l’… longue)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « à l’année longue » est un calque de all year long pour **à longueur d’année**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=ANN%C3%89E+longue&btn_chercher=CHERCHER&id=1110> |
| **antidémarreur** | Selon le Multidictionnaire et Le grand dictionnaire terminologique, le terme « antidémarreur » est une impropriété pour **antidémarrage, système d’antidémarrage**. Ce système empêche le démarrage sans s’opposer au démarreur lui-même. Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8390636>  |
| **anxieux (être… de)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, la locution *être anxieux de*, lorsqu’elle a le sens d’« avoir hâte, être impatient de », est un calque de l’anglais *to be anxious* et doit être remplacée par des locutions telles que *avoir hâte de*, *être impatient* ou *impatiente de*, *être désireux* ou *désireuse de*, selon le sens de la phrase.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=841> |
| **appel conférence** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « appel conférence » est un calque de *conference call* pour **conférence téléphonique**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2323> |
| **applaudisse-****ments (donner une bonne main d’…)** | Selon Usito et la Banque de dépannage linguistique, l’expression *donner une bonne main d’applaudissements* est calquée sur l’anglais *to give a* (*good, big*) *hand (of applause)*. Selon le contexte, on pourra recourir à *applaudir chaleureusement*, *soulever un tonnerre d’applaudissements*, *offrir une salve d’applaudissements*, *susciter une tempête d’applaudissements*, *éclater en applaudissements*, *couvrir d’applaudissements*, *faire un ban à quelqu’un*, *faire une ovation à quelqu’un*, etc.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=applaudissements&id=5188> |
| **apprécier** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe « apprécier » est parfois employé de manière incorrecte. Pour exprimer un souhait ou une intention, on peut choisir parmi plusieurs autres verbes, par exemple **souhaiter, aimer** ou **désirer**. Pour exprimer la gratitude ou la reconnaissance, on pourra employer, entre autres, les locutions **savoir gré** ou **être reconnaissant, sensible, bienvenu**.À noter que les trois phrases suivantes sont incorrectes : J’*apprécierais avoir* un entretien. J’*apprécierais que* vous respectiez les consignes. Vos commentaires seront *appréciés*.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=appr%C3%A9cier&btn_chercher=CHERCHER&id=537>  |
| **après que** | Selon le Multidictionnaire, *Usito*, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, la locution **après que** doit toujours être suivie de l’indicatif (généralement le passé antérieur). Ex. : *Après qu’ils furent arrivés, ils sont allés saluer ma tante.* *Après qu’ils seront arrivés, ils iront saluer ma tante.*Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1132>  |
| **article (contraction de l’…)** | Selon la Banque de dépannage linguistique, lorsque les toponymes commencent par l’article **le** ou **les**, ce dernier se contracte généralement après une préposition. Ex. : les jeunes *de Les* Méchins = **les jeunes des Méchins ; i**l revient *de Les* Éboulements = il revient **des** Éboulements.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2657>  |
| **articulé** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le terme « articulé » est un anglicisme au sens de **savoir s’exprimer**, **s’exprimer facilement**, **avec aisance, avec clarté, etc.**Site de la BDL :<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=ARTICUL%C3%89&btn_chercher=CHERCHER&id=3548>  |
| **assigner** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le verbe « assigner » est un anglicisme au sens de **affecter**. Ex. : *J’ai affecté* (et non assigné) *Jean à cette tâche.*Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8457260>  |
| **assumer** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe *assumer* est un anglicisme dans le sens de « penser, croire, supposer, présumer, considérer ». Il signifie « prendre à son compte, prendre sur soi, se charger de » ou encore « accepter consciemment une situation, un état ».Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=assumer&id=2627>  |
| **assurance santé** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « assurance santé » est un calque de health insurance pour **assurance maladie**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8363952>  |
| **assurer** **(s’… que)**  | Selon le Multidictionnaire et la Banque de dépannage linguistique, le verbe pronominal **s’assurer que** est suivi d’un verbe à l’indicatif et non au subjonctif. Ex. : *Ils s’assureront qu’elle a* (et non \*ait) *repris ses esprits avant de repartir*. *Assure-toi que la porte est* (et non \*soit) *bien fermée.*Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=4031>  |
| **attendre** **(s’… + inf.)**  | Selon le Multidictionnaire, Usito et Antidote, le verbe « s’attendre », lorsqu’il est suivi d’un infinitif, doit être suivi de la préposition **à** et non de la préposition « de ». Ex. : *Elle s’attend à* (et non d’) *être élue.*  |
| **audit** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le mot *audit* doit rimer avec ***dite*** : le ***t*** doit être prononcé. |
| **aussi** **(pour… peu que)**  | Selon le Multidictionnaire, Usito et Antidote, l’expression « pour aussi peu que » est un calque de for as little as pour **pour seulement, pour la modique somme de**. |
| **autant** **(en… que)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « en autant que » est un calque de in as much as pour **dans la mesure où, pour autant que, pourvu que**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=2077635>  |
| **autobus** | Selon le Multidictionnaire, Usito et Antidote, l’**autobus** sert uniquement au transport urbain ; l’**autocar** assure le service entre les villes. |
| **autre** **(un… + montant d’argent)**  | Selon Antidote, l’emploi d’un déterminant et d’un adjectif singuliers avec un montant d’argent (*un autre 100 000 $*) est incorrect. Cette construction vient de l’anglais another 100 000 $. En français, il faut dire ou écrire **100 000 $ supplémentaires ou 100 000 autres dollars.**  |
| **aviseur légal** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, on doit éviter d’utiliser les calques « aviseur légal » et « conseiller légal », et les remplacer par **conseiller juridique**. Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=1199237>  |
| **aviseur (comité…)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le terme « comité aviseur » est un calque de advisory committee pour **comité consultatif**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8360721>  |
| **bain-tourbillon** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le terme « bain-tourbillon » est un calque de *whirlpool bath* pour **baignoire d’hydromassage,** **baignoire à remous**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=26503120>  |
| **banc** **(jugement rendu sur le…)** | Selon le Multidictionnaire, Usito et la Banque de dépannage linguistique, l’expression *(jugement rendu) sur le banc* est un anglicisme au sens de ***sans délibéré, séance tenante, sur le siège*** pour qualifier un jugement.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=4466> |
| **bénéfice** | Selon le Multidictionnaire, Usito et Antidote, le mot « bénéfice » est une impropriété au sens d’**indemnité** ou de **prestation**. En français, un **bénéfice** est un **avantage**, un **privilège**, un **profit**. |
| **biaisé** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’emploi de l’adjectif *biaisé* pour qualifier une chose ou une personne **partiale, subjective, tendancieuse, qui a des préjugés, un parti pris** ou **une idée préconçue** constitue un anglicisme.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=BIAIS%C3%89&btn_chercher=CHERCHER&id=2188>  |
| **blanc de mémoire** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « blanc de mémoire » est un calque de (memory) blank pour **trou de mémoire.**Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=blanc+de+m%C3%A9moire+&T3.x=0&T3.y=0&id=4387>  |
| **bloc appartements** | Selon le *Multidictionnaire,* Usito, Antidote, Termium et Le grand dictionnaire terminologique, le terme « bloc (à) appartements » est un calque de *apartment block* pour **immeuble d’habitation, immeuble d’appartements**.Site du GDT : <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=2077838> Site de *Termium* :<http://www.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&i=1&index=alt&srchtxt=APARTMENT%20BLOCK> |
| **boîte à fleurs** | Selon le *Multidictionnaire,* Usito et Le grand dictionnaire terminologique, le terme « boîte à fleurs » est à éviter et à remplacer par **bac à fleurs, jardinière**. Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8409603>  |
| **boîte vocale** | Selon la Banque de dépannage linguistique, il convient d’utiliser la préposition **dans**, plutôt que sur, dans les constructions formées à partir du terme **boîte vocale**. Ex. : *Veuillez déposer votre message dans sa boîte vocale.*Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3488> |
| **bon + adjectif numéral** | Selon Antidote et la Banque de dépannage linguistique, la syntaxe de l’expression « un bon dix minutes » est calquée sur celle de l’anglais *a good ten minutes,* où *good* est placé avant le numéral *ten*. En français, **bon** est placé après le numéral et s’accorde avec le nom. Ex. : **dix bonnes minutes** ou **une bonne dizaine de minutes**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2463>  |
| **bout, en… de ligne** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « en bout de ligne » est une impropriété.Des variantes de l’expression sont elles aussi jugées impropres, soit *en bout de piste*, *en bout de* *course* et *en bout de route*. On remplacera avantageusement toutes ces impropriétés par des formules telles que **finalement, au bout du compte, en fin de compte, tout compte fait, tout bien considéré, somme toute, après tout** et **en définitive**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?N=2&id=4814> |
| **Boxing Day** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression *Boxing Day* est à remplacer par **l’Après-Noël**, **soldes de l’Après-Noël**, **soldes d’après Noël**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8372127>  |
| **breuvage** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le mot « breuvage » est un anglicisme au sens de **boisson**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8872875>  |
| **bris**  | Selon le Multidictionnaire, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, les expressions suivantes sont « à éviter » et à **remplacer par** : « bris de conditions » **non-respect des conditions**« bris de confiance » **abus de confiance**« bris de confidentialité » **violation de la confidentialité**« bris de contrat » **rupture, violation de contrat**« bris d’engagement » **non-respect d’engagement**« bris de probation » **non-respect des conditions de liberté surveillée**« bris d’inventaire » **rupture de stock**« bris du lien de confiance » **abus de confiance** |
| **Buenos Aires** | La prononciation du nom de la capitale de l’Argentine est francisée ; on ne prononce donc pas Buenos Aires à l’espagnole. Le *u* se prononce généralement (u), mais parfois aussi (ou). Dans ce cas précis, la lettre *u* correspond à une sorte de *u* court, que l’on a par exemple dans buée, ou à une sorte de *ou* court, que l’on a par exemple dans bouée. De plus, on ne prononce pas le *-es* final de Aires. On dit donc (bué-no-zèr) ou, plus rarement, (boué-no-zèr).Site de la BDL :<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=BUENOS+AIRES&btn_chercher=CHERCHER&id=3537>  |
| **cage à homards** | Selon le Multidictionnaire, Usito et Antidote, l’expression « cage à homards » est une impropriété pour **casier à homards**. |
| **cahier de charges** | Selon le Multidictionnaire, Usito et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « cahier de charges » est à éviter et à remplacer par **cahier des charges**. Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8376912> |
| **camping** | Selon le Multidictionnaire et Le Robert, le mot « camping » se prononce à la française, à savoir **kan-ping** et non **kamm-ping** (pensons au mot **camp**).  |
| **capacité (à pleine…)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l'emploi de *à pleine capacité* (de l'anglais *to full capacity*) est critiqué comme synonyme non standard de **à plein régime, comble, en plein essor, entièrement rempli, qui atteint son plein rendement, rempli au maximum**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3427> |
| **capacité****(rempli à…)** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « rempli à capacité » est un calque de filled to capacity pour **bondé, bourré, comble, plein**. Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3430>  |
| **carte** **(mettre sur la…)** | Selon le Multidictionnaire, l’expression « mettre sur la carte » est un calque de to put on the map pour **faire connaître**. |
| **carte d’affaires** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « carte d’affaires » est un calque de *business card* pour **carte professionnelle**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8870282> |
| **carte de compétence** | Selon le Multidictionnaire, Usito et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « carte de compétence » est un calque de *competency card* pour **carte de qualification**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8354487>  |
| **cause** **(à… de)** | Selon le Multidictionnaire et la Banque de dépannage linguistique, l’expression **à cause de** implique généralement l’idée d’un résultat fâcheux, alors que l’expression **grâce à** implique l’idée d’un résultat heureux. Ex. : *Grâce à tes conseils, Alex a réussi son examen. À cause d’un manque de préparation, Noah a échoué à son examen.*Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2315> |
| **certificat-cadeau** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « certificat-cadeau » est un calque de *gift certificate* pour **chèque-cadeau** ou **bon-cadeau**.Site de la BDL :<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=CERTIFICAT-CADEAU&id=3418>  |
| **chance** | Selon le Multidictionnaire et la Banque de dépannage linguistique, il faut éviter de confondre les mots **chance** et **risque.** Le mot **chance** n’a pas, comme le mot anglais *chance*, le sens de « risque, danger auquel on s’expose ». Ainsi, **courir sa chance** ou **tenter sa chance**, c’est essayer de réussir en comptant sur le sort favorable, tandis que **courir le risque**, c’est s’exposer à un risque.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1973> |
| **changement de venue** | Selon Le grand dictionnaire terminologique*,* le terme « changement de venue » est un calque de *change of venue* pour **dépaysement**.Site du GDT : <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=26556732> |
| **changer pour le mieux** | Selon le Multidictionnaire, Usito et Antidote, l’expression « changer pour le mieux » est un calque de *to change for the better* pour **s’améliorer, changer en mieux.** |
| **chaque**  | Selon le Multidictionnaire et la Banque de dépannage linguistique, l’adjectif « chaque » ne s’emploie que devant un nom singulier. Par conséquent, plutôt que d’écrire *chaque deux secondes*, il faut écrire **toutes les deux secondes**. À noter que la préposition **à** ne doit jamais précéder une expression de périodicité : **chaque année, tous les jours**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3632> |
| **charge** **(être en… de)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, la locution *être en charge de* est un calque de *to be in charge of*. Elle devrait être remplacée par l’une des locutions suivantes : **être chargé de, être responsable de, avoir la responsabilité de.**Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=844>  |
| **charger** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe « charger » est un anglicisme au sens de **demander un prix, exiger, facturer**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1451> |
| **chat****(le… est sorti du sac)**  | Selon le Multidictionnaire, Usito et Antidote, l’expression « le chat est sorti du sac » est un calque de *the cat's out of the bag* pour **on a découvert le pot aux roses**. |
| **chercheur** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le féminin du mot **chercheur** est **chercheuse**, tout comme le nom **entraineur** est **entraineuse** au féminin.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3336>  |
| **circulaire** | Selon le Multidictionnaire, Usito et Le grand dictionnaire terminologique, le mot « circulaire » est une impropriété au sens de **cahier publicitaire, prospectus**. En français, une **circulaire** est une lettre adressée à plusieurs personnes.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8879113>  |
| **civique** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, les expressions « adresse civique », « congé civique » et « numéro civique » sont à éviter et à remplacer par **adresse municipale, congé officiel** et **numéro (d’immeuble)**. Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=civique&id=2540> |
| **clause grand-père** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « clause grand-père » est un calque de *grandfather clause* pour **clause de droits acquis.**Site du GDT : <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8362973>  |
| **clérical** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le mot « clérical » est un anglicisme au sens de **de bureau, d’écriture**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=CL%C3%89RICAL&btn_chercher=CHERCHER&id=3528>  |
| **clinique** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le mot « clinique » est un anglicisme dans le sens de **école, stage, cours pratique**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=clinique&btn_chercher=CHERCHER>  |
| **colline**  | Selon Antidote, Usito et la Banque de dépannage linguistique, le mot **parlementaire** doit s’écrire avec une majuscule dans l’expression qui suit : **la colline Parlementaire**. Site de la BDL :<http://66.46.185.79/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=colline+Parlementaire&T3.x=0&T3.y=0> |
| **compenser**  | Selon le Multidictionnaire, Usito et Antidote, le verbe **compenser** ne doit pas être suivi de la préposition « pour », car c’est un verbe transitif direct. De plus, on ne peut « compenser quelqu’un » ; on l’**indemnise** ou on le **dédommage**. |
| **compléter** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe « compléter » est un anglicisme au sens de **accomplir, exécuter, faire, remplir, satisfaire, terminer**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1486>  |
| **compter** | Selon le *Multidictionnaire* et Antidote, l’expression se compter chanceux est un calque de *to count himself lucky* pour **s’estimer chanceux**. |
| **comptes** **à recevoir, recevables** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, les termes « comptes à recevoir » et « comptes recevables » sont des calques de accounts receivable pour **comptes clients, créances, débiteurs.**Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8871836>  |
| **comptes** **à payer, payables** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, les termes « comptes à payer » et « comptes payables » sont des calques de accounts payable pour **comptes fournisseurs, créditeurs.**Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8871827>  |
| **compte de taxes** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « compte de taxes » est une impropriété pour **avis d’imposition** ou **impôt foncier**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8873754>  |
| **conciergerie** | Selon le Multidictionnaire et Usito, le terme « conciergerie » est une impropriété au sens d’**immeuble d’appartements ou d’immeuble d’habitation**. |
| **conditionnel**  | La seconde forme du conditionnel passé s’exprime par le plus-que-parfait du subjonctif ; l’auxiliaire se conjugue dans ce cas à l’imparfait du subjonctif. Ex. : **j’eusse aimé… il fût parti…** (et non « fut », qui donnerait le passé antérieur de l’indic.), **c’eût été…**, **n’eût été...** **n’eussent été.** |
| **condominium** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Termium et Le grand dictionnaire terminologique, le mot « condominium » est un anglicisme pour **copropriété**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=1198664>  |
| **confiant** **(être… de ou que)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « être confiant de ou que » est un calque de *to be confident that* pour **avoir bon espoir de** ou**que, être persuadé de** ou **que,** etc*.*Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=CONFIANT+&btn_chercher=CHERCHER&id=1981> |
| **confortable** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, les adjectifs *confortable* et *inconfortable* qualifient des choses qui procurent ou présentent du confort **et non des personnes**. Ce sont des anglicismes à remplacer par *à l’aise* ou *bien.* Ce mot ne peut donc se dire de personnes.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=confortable&btn_chercher=CHERCHER&id=1018> |
| **confrère** | Selon le Multidictionnaire, Usito et la Banque de dépannage linguistique, on appelle **collègues** les personnes qui travaillent dans le même bureau ou remplissent la même fonction, et on appelle **confrères** et **consœurs** les personnes qui exercent la même profession libérale ou indépendante (médecins, avocats, notaires, architectes, pharmaciens, écrivains, journalistes, libraires, etc.).Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2337> |
| **congé**  | Selon le Multidictionnaire, *Usito*, Antidoteet Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « congé férié » est une impropriété à remplacer par **jour férié.**Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8872443>  |
| **conseil, comité, commission** | Selon le Multidictionnaire, *Usito,* Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le mot **conseil** ne prend pas la majuscule dans l’expression **conseil d’administration**. À noter que, lorsqu’ils désignent, par son nom officiel, un organisme à caractère unique dans un État, dans un gouvernement ou à l’échelle internationale, les mots **comité**, **commission** et **conseil** s’écrivent avec une majuscule initiale.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1177> |
| **conseil** **de ville** | Selon le Multidictionnaire, Antidoteet Le grand dictionnaire terminologique, le terme « conseil de ville », un emploi ancien et populaire, est à éviter au sens de **conseil municipal**. Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8873528>  |
| **conseil du trésor** | Selon Usito et la Banque de dépannage linguistique, l’expression **Conseil du Trésor** peut s’écrire de deux façons, comme la précédente et comme suit, **Conseil du trésor**. L’expression où le mot « Trésor » s’écrit avec une majuscule est celle qui a été retenue par le Conseil du Trésor du Canada ; l’expression où le mot « trésor » s’écrit avec une minuscule est celle qui a été retenue par le Conseil du trésor du Québec.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=CONSEIL+DU+TR%C3%89SOR&btn_chercher=CHERCHER&id=2716>  |
| **conservateur** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’adjectif « conservateur » est un anglicisme au sens de **modéré, modeste, prudent**, **minimal, réaliste, raisonnable.**Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=4417](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=4417) |
| **considérer** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique*,* le verbe **considérer** se construit avec **comme** pour introduire l’attribut du sujet ou de l’objet direct (que ce soit un nom, un adjectif ou un participe). Ex. : **Je considère cet incident comme préoccupant.** (et non *Je considère cet incident préoccupant.*)Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=3775](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3775)  |
| **contracteur** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le mot « contracteur » est un emprunt intégral à l’anglais *contractor*, qui concurrence inutilement le terme français **entrepreneur**.Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=8401864](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8401864)  |
| **copie** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le mot **copie** est un anglicisme au sens de **exemplaire**. Par conséquent, il faut dire **exemplaire d’une revue, d’un journal, d’un livre, d’un disque**. Ex. : *Ce disque a été vendu à 50 000 exemplaires* (et non copies).Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=2454](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2454)   |
| **corporatif**  | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, les expressions suivantes sont « à éviter » et à **remplacer par** : « affaires corporatives »**affaires de l’entreprise**, **de la société**« avion corporatif »**avion d’affaires**« bon citoyen corporatif »**entreprise citoyenne**« cadeau corporatif »**cadeau d’entreprise**« client corporatif »**clients commerciaux, clientèle d’affaires**« culture corporative »**culture d’entreprise, organisationnelle**« don corporatif »**don d’entreprise**« droit corporatif »**droit des sociétés** ou **droit commercial**« image corporative »**image de l’entreprise, de marque**« loge corporative » **loge d’entreprise, de la compagnie**« monde corporatif »**monde des affaires**« nom corporatif »**raison sociale, nom de société**Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=CORPORATIF+&btn\_chercher=CHERCHER&id=355](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=CORPORATIF+&btn_chercher=CHERCHER&id=355) |
| **corporation** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le mot « corporation » est un anglicisme au sens de **société, entreprise**. En français, le terme **corporation** désigne l’ensemble des personnes qui exercent une même profession.Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=1299052](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=1299052)  |
| **couler de l’information** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression *couler de l’information*, qui peut être précédée du verbe *laisser* ou du verbe *faire* est un calque de l’expression anglaise *to leak information*.Le verbe *couler* ne peut pas convenir à la divulgation d’information confidentielle. On remplacera donc, dans ce contexte, le verbe *couler* par ***dévoiler*, *diffuser*, *divulguer*, *communiquer*, *fournir*, *rendre public*** ou ***révéler***. Dans certains contextes, on pourra également employer ***ébruiter*, *laisser filtrer*** et ***transpirer***.Site de la BDL :[http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=COULER+DE+L%E2%80%99INFORMATION&btn\_chercher=CHERCHER&id=4409](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=COULER+DE+L%E2%80%99INFORMATION&btn_chercher=CHERCHER&id=4409)  |
| **couper des postes** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, les expressions *couper des postes* ou, plus sadique encore, *couper le personnel* (!), sont des impropriétés à remplacer par **supprimer des postes, réduire les effectifs**. Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=3583](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3583)  |
| **coupure de postes, coupures budgétaires** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « coupure de postes » est incorrecte et à remplacer par **abolition** ou **suppression de postes**. Il en est de même pour l’expression « coupures budgétaires », qui est à remplacer par **coupes, compressions** ou **réductions budgétaires**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3580>  |
| **criminalisé** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, l’emploi de l’adjectif **criminalisé** dans les expressions du type *individu criminalisé*, *groupe criminalisé* ou *motards* *criminalisés* est impropre en ce sens que le verbe **criminaliser** signifie en droit **faire passer de la juridiction civile à la juridiction criminelle** (ex. : criminaliser la conduite en état d’ébriété d’un véhicule). Terme à remplacer par **criminel**.Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=8361566](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8361566)  |
| **cueillette** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, on doit employer le mot *cueillette* pour parler d’une récolte de végétaux, et le mot *collecte* pour parler de tout autre type de récolte. Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=2322](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2322) |
| **cueillette de données** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « cueillette de données » est une impropriété pour **collecte de données**. Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=17487445](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=17487445)  |
| **cueillette****des ordures** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « cueillette des ordures » est une impropriété pour **enlèvement des ordures ménagères**. Il faut éviter d’utiliser « cueillette » en ce sens, car ce terme s’applique aux fleurs, aux fruits et aux légumes. Dans la perspective du recyclage et d’un traitement approprié des ordures ménagères, les termes **collecte des ordures ménagères** et **collecte des ordures** sont acceptables.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=2322](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2322) |
| **de d’autres** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, par euphonie, la préposition et le déterminant partitif se confondent. Ex. : *La présence d’autres* (et non de d’autres) *personnes.*Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=1184](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1184) |
| **débuter** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe **débuter** étant intransitif, il ne peut avoir de complément direct. On peut le remplacer par **amorcer, commencer, engager, entamer, entreprendre.**Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=D%C3%89BUTER&btn\_chercher=CHERCHER&id=2312](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=D%C3%89BUTER&btn_chercher=CHERCHER&id=2312) |
| **dedans****en… de** | Selon le Multidictionnaire, Usito et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « en dedans de » est une impropriété au sens de ***en moins de, d’ici, dans un délai de***. *L’intervention chirurgicale doit être faite en moins de deux heures, d’ici quelques minutes, dans un délai de trois semaines.*Site de la BDL :[http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=en+DEDANS+de&btn\_chercher=CHERCHER&id=3267](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=en+DEDANS+de&btn_chercher=CHERCHER&id=3267)  |
| **défrayer** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, les expressions comme défrayer les frais, les dépenses, les coûts pour indiquer qu’on paie ou qu’on rembourse des sommes à quelqu’un sont des pléonasmes qu’il vaut mieux éviter. Il convient plutôt d’utiliser des verbes comme **payer**, **rembourser**, **assumer** ou **couvrir**.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=D%C3%89FRAYER&btn\_chercher=CHERCHER&id=3872](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=D%C3%89FRAYER&btn_chercher=CHERCHER&id=3872) |
| **délai** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le mot « délai » est un anglicisme au sens de **retard**.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=1983](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1983) |
| **demande (en…)**  | Selon le Multidictionnaire, Usito et Antidote l’expression « en demande » est un calque de *in demand* pour **demandé, recherché**. |
| **démérite** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le terme « point de démérite » est un calque de *demerit point* pour **point d’inaptitude**. Au Canada, on dira **accumuler** *des points d’inaptitude* au lieu de ***perdre*** *des points d’inaptitude*, puisque c’est l’addition des points qui entraîne le retrait du permis de conduire. Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=8368521](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8368521)  |
| **démotion** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le terme « démotion » est un anglicisme pour **rétrogradation**.Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=8402004](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8402004)  |
| **denim** | Selon le Multidictionnaire et Le Robert, le mot **denim**, qui vient du nom de la ville de Nîmes, rime avec « mime ». Par conséquent, le **m** se prononce. |
| **dents****(par la peau des…)** | Selon le Multidictionnaire et Antidote, l’expression « par la peau des dents » est un calque de by the skin of one’s teeth pour **de justesse**. |
| **dents****(avoir des…, donner des…)** | Selon le Multidictionnaire, Usito et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « avoir des dents » est un calque de *to have teeth* pour **avoir du pouvoir,** **rendre plus efficace, plus sévère, plus ferme**.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=dents&id=3260](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=dents&id=3260)  |
| **dépendant** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le nom « dépendant » est une impropriété au sens de **personne à charge**. Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=17015600](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=17015600)  |
| **dernier**  | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, il faut faire attention à la place de l’adjectif quand il est accompagné d’un adjectif numéral, car il doit être placé après le nombre, sauf lorsque celui-ci constitue un tout. On peut donc écrire **les dernières 24 heures** (1 jour), mais pas *les dernières 22 heures*.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=2480](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2480) Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, s’il s’agit du mois courant, l’accord du mot **dernier** se fait selon le nombre de jours. Sinon, l’accord se fera avec le nom **mois** sous-entendu.Ex. : *J’ai pris congé les 5 et 6 juin dernier* (on sous-entend *du dernier mois*).Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=3398](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3398)  |
| **développement** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le mot « développement » est un anglicisme au sens de **lotissement**. Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=989](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=989) |
| **développement résidentiel, domiciliaire** | Selon le Multidictionnaire, Usito et Le grand dictionnaire terminologique, les termes « développement résidentiel » et « développement domiciliaire » sont à éviter et à remplacer par **ensemble résidentiel.**Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=2077555](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=2077555)  |
| **devoir** **(en…)** | Selon le Multidictionnaire, Usito et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « en devoir » est un anglicisme au sens de **en service, de garde, en mission**.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=3669](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3669) |
| **différence** | Selon la Banque de dépannage linguistique, s’il est possible en français de faire la différence entre une chose et une autre, c’est-à-dire de les distinguer, l’expression *faire une différence*, sans complément, est un calque de l’anglais *to make a difference*, qui signifie **faire un geste significatif, agir concrètement, changer les choses, compter, innover**.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=2617](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2617) |
| **discontinué** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, « discontinué » est un anglicisme au sens de **fin de série**, **sans suite, qui n’est plus vendu**.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=DISCONTINU%C3%89&btn\_chercher=CHERCHER&id=3835](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=DISCONTINU%C3%89&btn_chercher=CHERCHER&id=3835) |
| **dispendieux** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le mot **dispendieux** signifie « qui exige beaucoup de dépenses, entraîne de grands frais ». En français standard, cet adjectif s’applique presque toujours à quelque chose d’abstrait, par exemple des loisirs, des manies dispendieuses. Par conséquent, il ne faut pas le confondre avec l’adjectif **cher**, qui signifie **d’un prix élevé**.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=DISPENDIEUX&btn\_chercher=CHERCHER&id=2240](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=DISPENDIEUX&btn_chercher=CHERCHER&id=2240) |
| **dispenser** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « dispenser des cours » est une impropriété au sens de **donner, offrir des cours**.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=DISPENSER&btn\_chercher=CHERCHER&id=3426](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=DISPENSER&btn_chercher=CHERCHER&id=3426)  |
| **dix** | Selon le Multidictionnaire, Usito et la Banque de dépannage linguistique, lorsque *six* et *dix* sont suivis d’un mot commençant par une **consonne** ou un ***h*** **aspiré**, la consonne finale est **muette**. On prononce alors (*si*) et (*di*). Ex.: – six (*si*) degrés – dix (di) ministres Lorsque *six* et *dix* sont suivis d’un nom ou d’un adjectif commençant par une voyelle ou par un *h* muet, la consonne finale se prononce *z*. On a donc (*siz*) pour six et (*diz*) pour dix.Ex. : – six (*siz*) enfants – dix (diz) épreuvesSite de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=DIX&btn\_chercher=CHERCHER&id=3137](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=DIX&btn_chercher=CHERCHER&id=3137) |
| **docteur** | Selon le Multidictionnaire et la Banque de dépannage linguistique, il faut dire : « Je vais m’entretenir avec **la** **Dre Blais** » (et non avec \*Dre Blais). Si l’on ne s’adresse pas à la personne elle-même, le titre doit être précédé de l’article défini. Dans le cas où l’on s’adressera à la personne, on écrira le titre au long et l’on dira : « Bienvenue, Docteure Blais ! »Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=2778](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2778)  |
| **dollar** | Selon le Multidictionnaire, Usito et la Banque de dépannage linguistique, le symbole **$ US** se prononce **dollar américain** ou **dollar des États-Unis** et non « dollar US (*you ess*) ».Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1759>  |
| **domestique** | Selon le Multidictionnaire, *Usito,* Antidote et la Banque de dépannage linguistique, bien que le mot *domestique* soit attesté dans certains dictionnaires avec la mention anglicisme, cet emploi erroné devrait être corrigé par *interne*, *intérieur* ou *national*.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=993> |
| **dont****(c’est de cela…)** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « c’est de cela dont… » est pléonastique. Par conséquent, il faudrait dire **c’est cela dont…** ou **c’est de cela que…** Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=2904](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2904)  |
| **droit** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression *le dernier droit* doit être remplacée par ***la dernière ligne droite*** ou par une expression de sens comparable, comme ***dernière étape*, *fin de parcours*, *derniers moments*** (ou ***dernières minutes*), *dernier sprint*** ou ***sprint final***.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=4442](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=4442)  |
| **dû****(être… pour)** | Selon le Multidictionnaire, Usito et la Banque de dépannage linguistique, « dû » est utilisé à tort dans diverses expressions calquées de l’anglais *to be due,* au sens d’**être mûr pour**, d’**avoir besoin de**, d’**être attendu pour**.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=2190](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2190) |
| **échouer** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe **échouer**, au sens de **ne pas réussir**, exige l’emploi de la préposition **à**. Ex. : *Il a échoué à l’épreuve de français.*Site de la BDL :[http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=%C3%89CHOUER&btn\_chercher=CHERCHER&id=3882](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=%C3%89CHOUER&btn_chercher=CHERCHER&id=3882)  |
| **édifice** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le terme édifice à bureaux est à éviter et à remplacer par **immeuble de bureaux**. À noter également que le terme immeuble à bureaux est à éviter compte tenu de l’utilisation impropre de la préposition **à**. Un immeuble est composé de bureaux, c’est la préposition **de** qui convient le mieux, car elle sert à introduire un complément qui désigne un contenu.Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=2077833](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=2077833)  |
| **effectif** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’adjectif « effectif » est un anglicisme au sens de **à partir de, en vigueur**. Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=2191](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2191)   |
| **effet** **(à l’… que)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, la locution « à l’effet que » est un calque de *to the effect that* pour **voulant que, selon lequel**. Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=1042](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1042)  |
| **élaborer** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe « élaborer » est un anglicisme au sens de **donner des détails, préciser, expliquer**.Site de la BDL :[http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=%C3%89LABORER&btn\_chercher=CHERCHER&id=1197](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=%C3%89LABORER&btn_chercher=CHERCHER&id=1197)  |
| **éligible** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le mot « éligible » est un anglicisme au sens de **admissible, qui a droit, qui remplit les conditions requises**. Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=%C3%89LIGIBLE&btn\_chercher=CHERCHER&id=994](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=%C3%89LIGIBLE&btn_chercher=CHERCHER&id=994) |
| **élision** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’élision doit se faire avec les noms propres selon les mêmes règles qu’avec les noms communs. Ex. : *Le livre d’Alex ; les yeux d’Émilie.*Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=3685](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3685)  |
| **émettre** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, les expressions suivantes sont « à éviter » et à **remplacer par** : « émettre un communiqué » **publier, diffuser…**« émettre un document » **publier…**« émettre une contravention, un constat d’infraction » **donner…**« émettre un mandat » **lancer…**« émettre un certificat, un brevet, un passeport, un permis » **délivrer…**« émettre un reçu » **remettre, donner…**« émettre un verdict » **prononcer, rendre…**Site de la BDL :[http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=%C3%89METTRE&btn\_chercher=CHERCHER&id=4076](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=%C3%89METTRE&btn_chercher=CHERCHER&id=4076)  |
| **emphase****(mettre l’… sur)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « mettre l’emphase sur » est un calque de *to put emphasis on* pour **mettre l’accent sur, mettre l’insistance sur, insister sur, faire ressortir**. Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=1884](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1884) |
| **empreinte** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le mot « empreinte » se prononce [ãpʀẽt] (*an-printe*) et non [ãpʀœ̃t] (*an-prunte*). Ainsi, il faut éviter de le confondre avec *emprunte*, qui est une forme conjuguée du verbe *emprunter*.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=empreinte&btn_chercher=CHERCHER&id=4776> |
| **en, prononcé *in*** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, les lettres **en** se prononcent *in,* entre autres dans les mots suivants : **addenda, benjamin, pensum, agenda, pentagone, appendice, pentathlon, placenta, modus vivendi.**Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=4444](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=4444)  |
| **encourir** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, en français, le verbe **encourir** s’emploie pour dire que l’on s’expose à quelque chose de fâcheux. On ne doit donc pas parler de « pertes encourues » mais de **pertes subies** ni de « dépenses encourues » mais de **dépenses engagées**.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=ENCOURIR&btn\_chercher=CHERCHER&id=5073](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=ENCOURIR&btn_chercher=CHERCHER&id=5073)  |
| **endos** **(à l’…)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « à l’endos » et une impropriété pour **au dos, au verso**.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=ENDOS+&btn\_chercher=CHERCHER&id=2254](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=ENDOS+&btn_chercher=CHERCHER&id=2254)  |
| **entraineur** | Selon les ouvrages suivants, le mot **entraineur** est **entraineuse** au féminin : 1. *Multidictionnaire,* 6e éd., p. 681
2. *Usito*
3. Antidote
4. BDL : [http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=3940](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3940%20)
5. GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8358013>
 |
| **entrepreneur-ship** | Selon Le grand dictionnaire terminologique et Antidote, le mot « entrepreneurship » est à éviter et à remplacer par **entrepreneuriat ou esprit d’entreprise**.Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=26529877](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=26529877)  |
| **entretoit** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le terme « entretoit » est une impropriété pour **comble.**Site du GDT : <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8358778> |
| **épaule (mettre l’… à la roue)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « mettre l’épaule à la roue » est un calque *to put one’s shoulder to the wheel* pour **aider, contribuer, donner un coup de main, fournir son aide, mettre la main à la pâte,** **prêter main-forte,** **pousser à la roue** et **s'atteler à la tâche**. Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=%C3%89PAULE+&btn\_chercher=CHERCHER&id=4405](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=%C3%89PAULE+&btn_chercher=CHERCHER&id=4405)   |
| **escompte** | Selon le Multidictionnaire, Termium, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, dans le langage courant, les termes **rabais**, **remise** et **réduction** sont à peu près synonymes. Pour ce qui est du terme « escompte », il est une impropriété s’il est employé au sens de **vente avec réduction**. Il est employé plus particulièrement pour désigner un escompte de caisse.Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=26509526](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=26509526)  |
| **espace à ou pour bureau** | Selon le Multidictionnaire et Le grand dictionnaire terminologique, le mot « espace », qui désigne une surface déterminée, est un anglicisme lorsqu’il est employé à la place de **local**. On dira **un local pour bureau** et non « un espace à bureau ». Lorsqu’il y a plus d’un local pour bureau, on écrit au pluriel : **locaux pour bureaux.**Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=8352328](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8352328)  |
| **espérer** | Selon le Multidictionnaire, le verbe **espérer** doit être suivi de l’indicatif dans une phrase affirmative. Ex. : *Tu espères qu’il viendra. Tu espérais qu’il viendrait.* Dans une phrase négative, le verbe se construit avec le subjonctif. Ex. : *Tu n’espères pas qu’il vienne.*  |
| **estimé** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le nom « estimé » est un anglicisme au sens de **estimation, devis, évaluation**. Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=ESTIM%C3%89&btn\_chercher=CHERCHER&id=996](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=ESTIM%C3%89&btn_chercher=CHERCHER&id=996) |
| **et ce**  | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, la locution **et ce** doit être encadrée de virgules. Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=ET+CE+&btn\_chercher=CHERCHER&id=1505](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=ET+CE+&btn_chercher=CHERCHER&id=1505) |
| **étudiant** | Selon Le grand dictionnaire terminologique, un **étudiant** est un élève qui fréquente un établissement d’enseignement supérieur, lequel est constitué de l’enseignement collégial et de l’enseignement universitaire.Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=8353138](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8353138)   |
| **événement****(à tout…)** | Selon le Multidictionnaire et Usito, l’expression « à tout évènement » est un calque de at all events pour **quoi qu’il arrive, dans tous les cas, peu importe**. |
| **éventuellement** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le mot « éventuellement » est un anglicisme au sens de **par la suite, un jour,** **finalement** ou **en fin de compte**. En français, **éventuellement** signifie **le cas échéant, s’il y a lieu, selon les circonstances**. Cet adverbe s’applique donc à un événement possible, qui peut ne pas se réaliser.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=1885](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1885)  |
| **évoluer** | Selon le Multidictionnaire, le mot « évoluer » est une impropriété au sens de **jouer, faire partie de**. Ex. : *Il joue* (et non évolue) *dans la Ligue nationale.* |
| **ex aequo** | Selon le Multidictionnaire, Le Robert, le TLF et la Banque de dépannage linguistique, le mot **ex aequo** se prononce ègzéko ou èk-sé-ko.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=4051](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=4051)  |
| **excessivement** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’adverbe *excessivement* est généralement suivi d’un adjectif exprimant un défaut, non une qualité. *Il est excessivement lent.*C’est donc une impropriété au sens de *extrêmement*. *Cette étudiante est extrêmement* (et non \*excessivement) *douée*.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=EXCESSIVEMENT&id=3425>  |
| **exécutif**  | Selon le Multidictionnaire, Usito, la Banque de dépannage linguistique et Le grand dictionnaire terminologique, les expressions suivantes sont « à éviter » et à **remplacer par** : « chef exécutif» **chef des cuisines ;**« comité exécutif » **conseil de direction, comité directeur, bureau ;**« conseil exécutif» **conseil de direction, comité directeur ;**« directeur exécutif» **chef de la direction, directeur général ;**« exécutif» **conseil de direction, comité directeur, bureau, etc. ;**« exécutif syndical» **bureau syndical, bureau ;**« producteur exécutif» **producteur délégué ;**« secrétaire exécutif» **secrétaire de direction, administratif, etc. ;**« vice-président exécutif» **vice-président directeur, à la direction.**Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=4240](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=4240)  |
| **exhibit** | Selon le *Multidictionnaire*, Antidoteet Le grand dictionnaire terminologique, le mot « exhibit » est un anglicisme pour **pièce d’exposition** ou **objet exposé**.Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=8871808](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8871808)  |
| **fabricant** | Selon le *Multidictionnaire*, Antidoteet Le grand dictionnaire terminologique, le mot « fabricant » est employé incorrectement lorsqu’on parle des voitures. Il faut plutôt utiliser le terme **constructeur**.Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=503458](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=503458)  |
| **facture** | Selon le Multidictionnaire, Usito et Le grand dictionnaire terminologique, le mot « facture » est souvent employé incorrectement. À l’hôtel, il faut parler de **note**, dans le commerce, de **facture** et au restaurant, d’**addition**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8381190> |
| **familier** | Selon le *Multidictionnaire*, Usito, Antidoteet la Banque de dépannage linguistique, la locution « être familier avec » est critiquée lorsqu’employée au sens de « qui connaît bien », puisque *familier* s’emploie en français au sens de **qui est bien connu**. *La mécanique* ***est familière à*** *Joseph.* (et non : Joseph est familier avec la mécanique.)On pourra également employer des expressions comme *être habitué à*, *connaître*, *être au courant de*, *se familiariser avec*, etc.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=4443](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=4443) |
| **fier**  | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe « se fier » se construit avec la préposition **à**. La construction avec la préposition « sur »est vieillie. Ex. : *Vous pouvez vous fier à* (et non sur) *moi.*Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=FIER+&btn\_chercher=CHERCHER](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=FIER+&btn_chercher=CHERCHER)  |
| **fins****(à toutes… pratiques)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, la locution « à toutes fins pratiques » est un calque de *for all practical purposes* pour **à vrai dire, en fait, en pratique, pratiquement**.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=2768](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2768) |
| **fins****(à toutes… utiles)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, la locution **à toutes fins utiles** signifie « si cela peut servir éventuellement » et est une impropriété au sens de **à vrai dire, en fait, en pratique, pratiquement**. À noter également qu’elle n’est pas l’équivalent de l’expression « à toutes fins pratiques », qui est un calque de *for all practical purposes*.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=1041](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1041) |
| **fins****(pour… de)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression *pour (les) fins de* n’est plus utilisée de nos jours. On évitera donc les termes dans lesquels on retrouve ces locutions, comme *reçu pour fins d’impôt*. À noter qu’un reçu est **délivré, remis, donné** (et non « émis ») à des fins fiscales et non *par l’impôt*. On évitera donc le terme *reçu d’impôt*. Les termes corrects sont **reçu officiel** et **reçu fiscal**.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=1041](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1041) |
| **final** | Selon le Multidictionnaire, Usito et la Banque de dépannage linguistique, les expressions suivantes sont fautives : « décision finale », calque de *final decision* pour **décision** **sans appel, irrévocable**; « jugement final », calque de *final judgment* pour **jugement sans appel, irrévocable ;** et « version finale », calque de *final version* pour **texte définitif, version définitive**.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=1998](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1998) |
| **finir****(lutte à…)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression *une lutte à finir*, courante au Québec, est calquée sur l’anglais *a fight to finish*. Le même raisonnement s’applique aux expressions similaires : *combat à finir, guerre à finir, bataille à finir*, qu’on pourra remplacer par **combat sans pitié, combat à outrance, guerre des nerfs, guerre d’usure, guerre à outrance, bataille sans trêve.**Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=3589](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3589) |
| **flotte** | Selon le Multidictionnaire et Le grand dictionnaire terminologique, le terme « flotte » est une impropriété au sens de **parc**.L’emploi de ce terme pour désigner un ensemble ou un nombre de véhicules routiers est critiqué et constitue un emprunt à l’anglais difficilement justifiable.Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=1298925](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=1298925)  |
| **focus** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le mot *focus* est un anglicisme pour **focalisation, concentration, point de mire, accent, priorité**, etc.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=FOCUS&btn\_chercher=CHERCHER&id=3565](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=FOCUS&btn_chercher=CHERCHER&id=3565) |
| **focusser** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe *focusser* ne comble aucune lacune lexicale en français et peut aisément être remplacé par de nombreux verbes ou locutions tels que *focaliser*, *se focaliser*, *se concentrer*, *porter son attention sur*, *porter sur*, *se polariser sur*, *être axé sur*, *être centré sur*, *concerner surtout*, *s’orienter vers*, *avoir pour thème*, *mettre l’accent sur*, *s’articuler autour de*.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=FOCUSSER&btn\_chercher=CHERCHER&id=3566](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=FOCUSSER&btn_chercher=CHERCHER&id=3566) |
| **fou****(faire un… de soi)** | Selon le Multidictionnaire, Usito et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « faire un fou de soi » est un calque de *to make a fool of oneself* pour **se rendre ridicule**.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=3468](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3468) |
| **frapper** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et *Le* *g*rand dictionnaire terminologique, le verbe « frapper (un piéton) » est une impropriété au sens de **heurter, renverser (un piéton)**. Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=17565240](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=17565240)  |
| **gazebo** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le terme « gazebo » est un anglicisme pour **gloriette**.Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=8395472](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8395472) |
| **gens**  | Selon la Banque de dépannage linguistique, comme le nombre de personnes que le mot **gens** sous-entend est indéterminé, on ne peut le faire précéder d’un adjectif numéral tel que *dix* ou *cent cinquante*. On peut compter les personnes mais pas les gens. On ne pourrait pas plus faire précéder **gens** de *plusieurs*, qui signifie « un certain nombre ».Site de la BDL :[http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=2255](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2255) |
| **globalisation** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le mot « globalisation » est un anglicisme au sens de **mondialisation**.Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=8392789](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8392789)  |
| **gracieuseté de** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « gracieuseté de » est aujourd’hui vieillie ; on dira plutôt **cadeau de, offert par, hommage de**. Par contre, l’expression **à titre gracieux** demeure courante.Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=8871138](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8871138) |
| **graduation** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le terme « graduation » est un anglicisme au sens de **collation des grades** (enseignement universitaire) et de **remise des diplômes** (enseignement secondaire et collégial). Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=GRADUATION&btn\_chercher=CHERCHER&id=2068](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=GRADUATION&btn_chercher=CHERCHER&id=2068) |
| **gradué** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, il ne faut pas employer le terme « gradué » pour qualifier celui ou celle qui a obtenu un diplôme ; c’est le terme **diplômé** qui convient.Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=1199763](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=1199763) |
| **gravelle** | Selon le Multidictionnaire et Usito, le mot « gravelle » est un anglicisme au sens de **gravier**. |
| **habitué** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et Le Robert, l’expression « être habitué » doit être suivie de la préposition **à** et non de. Ex. : Émilie est habituée à (et non de) faire du bruit.  |
| **haïr** | Selon le Multidictionnaire et la Banque de dépannage linguistique, le tréma du verbe *haïr* disparaît à la première, à la deuxième et à la troisième personne du singulier, au présent de l’indicatif, ainsi qu’à la deuxième personne du singulier, à l’impératif. Par conséquent, il faut dire : « il **le hait** (le-è) » et non « il *l’haït* (la-i) ».Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=3559](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3559) |
| **harnachement** | Selon le Multidictionnaire et Le grand dictionnaire terminologique, le mot « harnachement (d’un cours d’eau) » est une impropriété au sens de **aménagement**.Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=8402811](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8402811) |
| **harnacher** | Selon le Multidictionnaire, Usito et Le grand dictionnaire terminologique, le verbe « harnacher (un cours d’eau) » est une impropriété au sens de **aménager** (un cours d’eau).Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=8407090](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8407090)  |
| **heures****(aux petites… du matin)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et le Dictionnaire québécois-français, l’expression « aux petites heures du matin » est un calque de *in the small hours of the morning* pour **au petit matin**. |
| **heure de temps** | Selon Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’enchaînement « heure de temps » est pléonastique. Ex. : *Louis l’a attendue durant une heure* (et non une heure de temps) *au restaurant.* Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=HEURE%20DE%20TEMPS&id=2011](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=HEURE%20DE%20TEMPS&id=2011) |
| **histoire****(pour faire une longue… courte)** | Selon le Multidictionnaire, Usito et Antidote, l’expression « pour faire une longue histoire courte » est un calque de to make a long story short pour **bref, en deux mots, somme toute**.  |
| **huissier** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le « h » de ce mot étant muet, il faut donc écrire **l’huissier**. Au pluriel, cela donne à l’oral « les-z-huissiers ». C’est donc le contraire du mot **handicapé**, dont le « h » est aspiré : « les handicapés » (sans liaison).Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=3073](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3073) |
| **huit** | Selon le Multidictionnaire, Usito, et la Banque de dépannage linguistique, le chiffre *huit*, ainsi que les nombres qui se terminent par ce chiffre, est un déterminant numéral (ou adjectif numéral cardinal) lorsqu’il accompagne un nom. Dans ces emplois, on prononce le *–t* final lorsque *huit* est suivi d’un mot qui commence par une voyelle ou un *h* muet. Quand il détermine un nom commençant par une consonne ou un *h* aspiré, le –*t* final est habituellement gouv.muet et l’on prononce (*ui*). Ex. : huit (*ui*) jours.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf. qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=3149](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3149) |
| **humains****(droits…)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote, Termium et *Le* *g*rand dictionnaire terminologique, l’expression « droits humains » est un calque de *human rights* pour **droits de l’homme** ou **droits de la personne**.Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=8869627](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8869627)  |
| **identifier** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, les expressions suivantes sont « à éviter » et à **remplacer par** : « identifier des correctifs » **proposer, suggérer des correctifs**« identifier des différences » **établir des différences**« identifier des priorités, des objectifs » **déterminer des priorités…**« identifier des produits » **nommer, citer, énumérer des produits**« Veuillez vous identifier. » **Veuillez vous nommer.**Site de la BDL :[http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=IDENTIFIER&btn\_chercher=CHERCHER&id=745](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=IDENTIFIER&btn_chercher=CHERCHER&id=745) |
| **identifier (s’… )** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe « identifier » est souvent employé à mauvais escient. Il n’a pas, entre autres, le sens d’« indiquer son identité ». On ne dira donc pas : « veuillez vous identifier », mais plutôt : **veuillez vous nommer**, **veuillez vous présenter** ou **veuillez établir votre identité**.Site de la BDL :[http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=IDENTIFIER&btn\_chercher=CHERCHER&id=745](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=IDENTIFIER&btn_chercher=CHERCHER&id=745) |
| **immeuble à bureaux** | Selon le Multidictionnaire, Usito et Le grand dictionnaire terminologique, les termes immeuble à bureaux et édifice à bureaux sont à éviter et à remplacer par **immeuble** **de bureaux,** compte tenu de l’utilisation impropre de la préposition **à**. Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=2077833](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=2077833) |
| **imputabilité** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et *Le* *g*rand dictionnaire terminologique, le mot « imputabilité » est une impropriété au sens de **responsabilité, obligation de rendre des comptes.**Le terme **imputabilité** désigne en fait la possibilité de considérer une faute ou une infraction comme attribuable, du point de vue matériel et moral, à une personne donnée. On parle donc d’imputabilité d’un délit à une personne, mais non d’imputabilité de la personne.Sites du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=1299455](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=1299455) [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=1299454](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=1299454)  |
| **incidemment** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le mot « incidemment » est un anglicisme au sens de **au fait, soit dit en passant, à propos**.Site de la BDL :[http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=INCIDEMMENT&btn\_chercher=CHERCHER&id=1239](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=INCIDEMMENT&btn_chercher=CHERCHER&id=1239) |
| **influenza** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidoteet *Le* *g*rand dictionnaire terminologique, le mot « influenza » est désuet en français, et le terme correct est **grippe**.Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=8359394](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8359394)  |
| **information (pour votre…)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « pour votre information » est à éviter, car elle est calquée de l’anglais *for your information*. Ainsi, on la remplacera par diverses expressions selon le contexte, notamment par **pour information, à titre d’information, à titre de renseignement, à titre indicatif, à titre documentaire**.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=3308](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3308) |
| **initier** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe « initier » est un anglicisme au sens de **commencer, être à l’origine de, amorcer, prendre l’initiative de**.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=INITIER&btn\_chercher=CHERCHER&id=1521](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=INITIER&btn_chercher=CHERCHER&id=1521) |
| **insécure** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’adjectif « insécure » est un anglicisme pour **anxieux, inquiet, peu sûr, dangereux, vulnérable, précaire, fragile**, etc.Site de la BDL :[http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=INS%C3%89CURE&btn\_chercher=CHERCHER&id=4446](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=INS%C3%89CURE&btn_chercher=CHERCHER&id=4446) |
| **institution** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et *Le* *g*rand dictionnaire terminologique, l’emploi du terme « institution » est un anglicisme au sens de **établissement (d’enseignement)**.Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=1198719](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=1198719) |
| **insulte** **(pour ajouter l’… à l’injure)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « pour ajouter l’insulte à l’injure » est un calque de *to add insult to injury* pour **aller trop loin, retourner le fer dans la plaie, aggraver son cas, pour couronner le tout, et pour comble d’insulte, pour comble**, etc.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=2882](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2882) |
| **intéressé à** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et *Le français au bureau*, la construction « intéressé à » est fautive et à remplacer par **désireux de, qui désire**. |
| **interviewer** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, les deux dernières syllabes du verbe **interviewer** se prononcent **viouvé.**Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=3532](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3532) |
| **invasion de domicile** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et *Le grand dictionnaire terminologique*, l’expression « invasion de domicile » est équivalente aux expressions anglaises *home jacking* et *home invasion*, et doit être remplacée par **violation de domicile avec agression** ou **braquage à domicile**.Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=8362112](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8362112)  |
| **inventaire** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et *Le grand dictionnaire terminologique*, le mot « inventaire » est un anglicisme au sens de **stock, marchandises en magasin**. Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=8349872](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8349872)   |
| **irritant** | Selon le Multidictionnaire, Usito et la Banque de dépannage linguistique, le nom « irritant » est un anglicisme au sens de **point de mécontentement, problème, difficulté**.Site de la BDL :[http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?T1=IRRITANT&btn\_chercher=CHERCHER&id=3595](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=IRRITANT&btn_chercher=CHERCHER&id=3595) |
| **item** | Selon le Multidictionnaire, *Usito,* Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le mot « item » est un anglicisme au sens de **article, point, élément, poste**.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=2090](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2090) |
| **ivressomètre** | Selon le *Multidictionnaire, Usito* et *Le grand dictionnaire terminologique*, le terme « ivressomètre » est inapproprié puisque ce n’est pas l’ivresse qui est mesurée, mais plutôt la concentration d’alcool éthylique dans le sang. Il est donc à éviter et à remplacer par **éthylomètre**. Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=8869613](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8869613) |
| **joindre** | Selon le Multidictionnaire, *Usito,* Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe « joindre » est un anglicisme au sens de **devenir membre, adhérer, entrer au service de**. De plus, dans certains cas, là où l’emploi de « joindre » est un anglicisme, l’emploi de **se joindre****à** est toutefois correct.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=3394](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3394) |
| **jouer les seconds violons** | Selon le Multidictionnaire et Antidote, l’expression « jouer les seconds violons » est un calque de *to play second fiddle* pour ***jouer un rôle secondaire*.** |
| **joueur** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le mot « joueur » est un anglicisme lorsqu’on l’emploie pour désigner une personne, une entreprise, un groupe, une multinationale, etc., qui intervient dans un secteur d’activité et dont l’influence est, le plus souvent, importante (*the main ou major players in an industry, a big player in a market,* mais aussi *a secondary player, a small player*, etc.). On peut le remplacer par **chef de file, poids lourd, géant, mastodonte** ou **grosse pointure, les principaux acteurs** ou **intervenants**, les **protagonistes**, les **forces vives** (d’une industrie, d’un domaine, etc.), ou encore un **acteur de l’industrie**, un **acteur incontournable**, un **acteur clé**, un **petit acteur** (dans, sur le marché de…).Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=4833](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=4833) |
| **joug** | Selon le Multidictionnaire, *Usito,* Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le mot *joug* rime avec *joue* et non avec *fougue*.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=4043](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=4043) |
| **juridiction** | Selon le Multidictionnaire, *Usito,* Antidote et *Le grand dictionnaire terminologique*, le terme anglais *jurisdiction* peut signifier trois notions, dont aucune ne se rend en français par **juridiction**. Il peut se traduire par **compétence, autorité,** **ressort, territoire** (de telle autorité) ou encore **État, province, municipalité**, etc.).Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=8351930](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8351930)  |
| **krach** | Selon le Multidictionnaire, Usito et Antidote, le mot « krach », habituellement employé dans l’expression **krach boursier**, rime avec « crac » et non avec « crache ». |
| **laisser savoir** | Selon le Multidictionnaire, Usito et Antidote, l’expression « laisser savoir » est un calque de *to let know* pour **faire savoir**. |
| **levée de fonds** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « levée de fonds » est un calque de *fund raising* pour **campagne de financement, campagne de souscription, collecte de fonds**.Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=8871687](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8871687)  |
| **liaison** | Selon la Banque de dépannage linguistique, il y a trois types de fausses liaisons : le pataquès, le cuir et le velours.Le mot **pataquès**, qu’on prononce [patakɛs] (*pa-ta-kès*), a deux sens. Il désigne d’abord, de façon générale, le fait d’ajouter une consonne qui n’existe pas à la fin d’un mot. C’est ce qu’on fait quand on insère un *n* ou un *l* entre deux mots. Le **cuir** consiste à introduire un *t* sans raison entre deux mots. Le **velours**, enfin, consiste à introduire un *s*, prononcé [z] (*z*), sans raison entre deux mots. Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=3553](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3553)  |
| **ligne ouverte** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « ligne ouverte » est un calque de *open line* pour **tribune téléphonique**. Site du GDT : [http ://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\_Fiche=8870119](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8870119)  |
| **ligne (en bout de…)**  | Selon le Multidictionnaire, Usito et Antidote, l’expression « en bout de ligne » est une impropriété pour **au bout du compte, en définitive, en fin de compte, finalement, somme toute, tout compte fait**. |
| **livrer la marchandise** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Termium et Antidote, l’expression « livrer la marchandise » est un calque de *to deliver the goods* pour **tenir ses promesses (électorales ou autres), faire le travail, tenir parole, remplir (ou respecter, tenir) ses engagements, etc.** |
| **loger** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe « loger (un appel) » est un anglicisme au sens de **appeler, faire un appel téléphonique**.Site de la BDL : [http ://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\_bdl.asp?t1=1&id=1000](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1000) |
| **loi 101** | Selon le Multidictionnaire, la loi ne peut être désignée par un numéro en français ; seul le projet de loi peut être ainsi nommé. Le projet de loi no101, la Charte de la langue française (et non la \*loi 101). |
| **Los Angeles** | Selon la Banque de dépannage linguistique, la prononciation de *Los Angeles*, comme celle de *Buenos Aires*, est francisée. On peut donc dire [lɔsãʒlɛs] (*los-an-jlès*), [lɔsandʒlɛs] (*los-ann-djlès*) ou [lɔsandʒəlɛs] (*los-ann-dje-lès*).Site de laBDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=Los+Angeles&btn_chercher=CHERCHER&id=3537> |
| **maison de ville** | Selon le Multidictionnaire, Usito et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « maison de ville » est à éviter et à remplacer par **maison en rangée**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=1299297> |
| **making of** | Selon le Multidictionnaire, Usito et Le grand dictionnaire terminologique, le terme *making of* est un anglicisme pour **revue de tournage, documentaire de tournage, coulisses du tournage.**Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8870410>  |
| **matin****(bon… !)**  | Selon le *Multidictionnaire, Usito* et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « Bon matin ! » est un calque de *good morning*. En français, lorsqu’on désire saluer une personne, on utilise le mot **bonjour***,* et le soir, le mot **bonsoir**. De même, lorsqu’on désire souhaiter plus clairement à quelqu’un de passer une belle journée ou une belle soirée, on emploie les expressions **bonne journée** et **bonne soirée**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2656>  |
| **médium** | Selon le *Multidictionnaire, Usito,* Antidote et la Banque de dépannage linguistique, il faut éviter d’employer le nom *médium* pour désigner un **média** ou un **moyen de communication** et l’adjectif *médium* pour désigner **moyen** (un chandail de taille **moyenne** [et non un chandail \*médium])ou **à point** (un steak cuit **à point** [et non un steak \*médium]).Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3819> |
| **meilleur (être à son…)** | Selon le *Multidictionnaire, Usito*, Antidoteetla Banque de dépannage linguistique, l’expression « être à son meilleur » est un calque de *to be at one's best* pour **être au mieux, être au mieux de sa forme, exceller**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3572>  |
| **meilleur avant** | Selon le Multidictionnaire, *Usito* etla Banque de dépannage linguistique, l’expression « meilleur avant » est un calque de best before pour **date de péremption,** **date limite de consommation, durée de conservation**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3557> |
| **même à ça** | Selon le Multidictionnaire et Antidote, l’expression « même à ça » est un calque de *even at that* pour **même alors, malgré cela**. |
| **mémo** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote, la Banque de dépannage linguistique et *Le* grand dictionnaire terminologique, le **mémorandum**, appelé familièrement **mémo**, étant une note prise pour soi dans le but de se rappeler quelque chose, ou encore le carnet qui contient ce genre de notes, il faut éviter de confondre ce mot avec la **note de service** et la **note**, qui permettent aux membres d’une même entreprise ou organisation de communiquer entre eux.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=212> Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=17019603>  |
| **mémoire**  | Selon le Multidictionnaire, Usito et Antidote, l’expression « en mémoire de » est vieillie et doit être remplacée par **à la mémoire de.** |
| **mériter** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe « se mériter » est une impropriété au sens de **remporter, obtenir, gagner**.Il peut uniquement s’employer, lorsqu’on parle de personnes, pour exprimer une réciprocité. Ex. : *Un tel cadeau, ça se mérite !*On remarquera également que **mériter** et **gagner** ne sont pas synonymes : on peut en effet mériter quelque chose sans l’obtenir, et obtenir quelque chose sans le mériter. Ex. : *Les gagnants du tirage recevront* (et non mériteront) *un chèque-cadeau de 500 $.*Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=M%C3%89RITER&btn_chercher=CHERCHER&id=2442> |
| **métropolitain** | Selon le Multidictionnaire et Le grand dictionnaire terminologique, le terme **métropolitain** se dit du territoire d’une métropole et de sa banlieue, ou de ce qui appartient à une métropole. Il ne doit pas être accolé au nom propre d’une ville. On ne dira donc pas *le Montréal métropolitain*, mais bien **le Grand Montréal** ou **l’agglomération montréalaise**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8371668>  |
| **millénial** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le mot millénial est à éviter et à remplacer par **millénarial.**Site du GDT: <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=26542474> |
| **momentum** | Selon le Multidictionnaire, *Usito,* Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le mot « momentum » est un anglicisme pour **allure, vitesse (de croisière), rythme, vigueur, énergie, conjoncture (favorable) ou conditions (favorables),** etc. Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=MOMENTUM&btn_chercher=CHERCHER&id=3279> |
| **monétaire** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote, la Banque de dépannage linguistique et Le grand dictionnaire terminologique, le mot « monétaire » est un anglicisme au sens de **financier, salarial, pécuniaire**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2152> Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8872005> |
| **mal (aux grands maux les grands moyens)** | Selon le *Multidictionnaire*, *Usito* etAntidote, l’expression « aux grands maux les grands moyens » est incorrecte*.* C’est plutôt **aux grands maux, les grands remèdes** qu’il faut dire.  |
| **municipalité** | Selon le Multidictionnaire et la Banque de dépannage linguistique, lorsque le mot **municipalité** désigne l’administration municipale d’un territoire ou son corps municipal, il s’écrit avec une majuscule initiale. Dans ce cas, la **municipalité** est considérée comme une personne morale et, tout comme **ville**, ce mot peut être employé seul avec une majuscule. Ex. : *Prière de faire parvenir votre chèque à la* ***M****unicipalité de Neuville.* (municipalité = administration)Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1530> |
| **musique****(faire face à la…)** | Selon le Multidictionnaire, Usito et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « faire face à la musique » est un calque de *to face the music* pour **braver la tempête, ne pas reculer, prendre le taureau par les cornes**, etc. Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3610> |
| **naguère** | Selon le Multidictionnaire, *Usito,* Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le mot **naguère**, anciennement **n’a guère** (de temps), désigne une période située dans un passé proche et signifie donc « il y a peu de temps ». Son emploi courant dans le sens de « autrefois » est jugé abusif.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=NAGU%C3%88RE&btn_chercher=CHERCHER&id=3118>  |
| **neuf** | Selon le Multidictionnaire et la Banque de dépannage linguistique, le déterminant numéral *neuf* comporte une particularité : il se prononce généralement (*neuv*) devant les mots *ans*, *autres*, *heures* et *hommes*. Devant les autres mots commençant par une voyelle ou un *h* muet, il se prononce (*neuf*).Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3136> |
| **niveau**  | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’emploi abusif de la locution « au niveau de » lui a fait perdre son sens premier : « au niveau de »implique avant tout, au propre comme au figuré, l’idée d’élévation, de hauteur, de rang, de comparaison. Cette expression signifie « à la hauteur de, à la portée de, sur la même ligne que ». Il est préférable d’employer les locutions **en matière de, à propos de, dans le domaine de, en ce qui concerne, sur le plan de**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2916>  |
| **nominé** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le mot « nominé », employé comme nom ou comme adjectif, est un anglicisme pour **sélectionné**, **en lice,** **mis en nomination.**Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8869355>  |
| **objecter** **(s’…)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, la forme pronominale « s’objecter » n’existe pas en français contemporain au sens de **s’opposer**. On ne *s’objecte* pas à une proposition, mais on peut **soulever, formuler, présenter, faire valoir une objection** à celle-ci.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=OBJECTER+&btn_chercher=CHERCHER&id=2905> |
| **œuvrer**  | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote, la Banque de dépannage linguistique et Le grand dictionnaire terminologique, le verbe **œuvrer** est une impropriété au sens de **travailler**. Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2452> Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=9997664>  |
| **ombudsman** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, au Québec, on emploie le mot **protecteur du citoyen** plutôt que le mot ombudsman**.**Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=26505069>  |
| **opération (en…)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « en opération » est un anglicisme au sens de **en service, en vigueur, en activité, en exploitation, en marche.** Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3654> |
| **opérer** | Selon le Multidictionnaire, *Usito,* Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le mot « opérer » est un anglicisme au sens de **exploiter, diriger, tenir, etc**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3651> |
| **opportunités**  | Selon le Multidictionnaire, Usito et la Banque de dépannage linguistique, le nom « opportunités » est un anglicisme au sens de **avantages, perspectives d’avenir, possibilités**. Site de la BDL :<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=OPPORTUNIT%C3%89S+&btn_chercher=CHERCHER&id=3526> |
| **originer** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le terme « originer » est un anglicisme pour **provenir de, avoir son origine dans, avoir pour origine, remonter à, etc**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=18079230> |
| **pallier** | Selon le Multidictionnaire, *Usito,* Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe **pallier** étant un verbe transitif direct, il ne peut être suivi de la préposition **à**. Ex. : *Nous devons pallier ces inconvénients.*Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=PALLIER&btn_chercher=CHERCHER&id=1540> |
| **par** | Selon le Multidictionnaire, Usito et la Banque de dépannage linguistique, la préposition « par » est un anglicisme au sens de **sur**. Ex. : *Le tapis mesure 3 m sur* (et non par) *4 m*.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1190> |
| **pare-chocs contre pare-chocs** | Selon le Multidictionnaire, l’expression **pare-chocs contre pare-chocs** est celle qu’on doit utiliser lorsqu’on parle de voitures qui se suivent de très près, et non *pare-chocs à pare-chocs.* |
| **part** **(faire sa…)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « faire sa part » est un calque de to do one's part pour **collaborer, contribuer à, participer à, apporter sa contribution, etc.**Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3828> |
| **partager** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe *partager* n’a pas le sens de « communiquer », sens que l’on recense parfois maintenant pour le verbe anglais *to share*. On emploiera plutôt en français des verbes comme *exprimer*, *émettre*, *raconter*, *communiquer*, *faire part de*, selon le contexte, ou encore *faire partager*.Dans le vocabulaire de l’informatique, *partager* comporte également cette idée de division, de distribution, mais il s’applique à des réalités nouvelles. Ainsi, lorsqu’il s’agit de ressources matérielles, il signifie « mettre en réseau », par une connexion, avec ou sans fil. Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2128>  |
| **partir** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, les expressions suivantes sont « à éviter » et à **remplacer par** : « partir à son compte, en affaires » **s’établir à son compte, se lancer en affaires**« partir l’auto » **démarrer, faire partir l’auto**« partir le bal » **ouvrir le bal**« partir un commerce » **ouvrir un commenrce**« partir une discussion, une mode, une rumeur » **lancer…**« partir une association » **fonder une association**Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2194> |
| **patate** | Selon le Multidictionnaire et Usito, l’expression « patate chaude » est un calque de *hot potato* pour **problème épineux, affaire embarrassante, question délicate**. *Plutôt que de refiler ce problème épineux* (et non cette « patate chaude ») *à un collègue, il vaudrait mieux le régler.* |
| **pavage** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le mot « pavage » est une impropriété au sens de **asphalte, asphaltage**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=2077540> |
| **payeur de taxes** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « payeur de taxes » est un calque de *taxpayer* pour **contribuable**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8376591>est heureuse de vous partager de nombreux témoignages |
| **per capita** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le terme « per capita » est un anglicisme pour **par personne**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8872711> |
| **per diem** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le terme « per diem » est un anglicisme pour **indemnité journalière, indemnité quotidienne** ou **forfait quotidien**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8370697> |
| **péril** **(il y a… en la demeure)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, la locution **il y a péril en la demeure** signifie « le moindre retard serait nuisible » et non pas *ça va mal dans la maison*.  Quant à la locution **il n’y a pas péril en la demeure**, elle signifie « il n’est pas urgent d’agir ».Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=P%C3%89RIL+&btn_chercher=CHERCHER&id=2553> |
| **périodicité** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, les expressions de périodicité telles que « à chaque matin », « à chaque année », « chaque deux jours » et « aux 15 minutes » sont toutes incorrectes et doivent être remplacées par **chaque matin**, **chaque** **année**, **tous les deux jours** et **toutes les 15 minutes**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3632> |
| **perluète**  | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’usage de la perluète est beaucoup plus restreint que par le passé. Ce signe est essentiellement employé dans les raisons sociales entre deux patronymes, prénoms ou initiales, ou dans des expressions telles que & Fils, & Frères, & Associés, & Cie. On doit éviter de l’utiliser pour joindre deux noms communs, qu’ils soient écrits ou non en majuscules. La perluète est également nommée *perluette, esperluette, esperluète, éperluète*, ou encore *et* *commercial*.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3330> |
| **peser** | Selon le Multidictionnaire, s’il s’agit d’un bouton, il n’est pas nécessaire d’appuyer fortement ; on exerce une légère pression simplement. Dans ce cas, c’est le verbe **presser** et non *peser* qu’on emploie. *Presse (appuie sur) le bouton, et l’ordinateur se met en marche.* |
| **pied** | Selon le Multidictionnaire, l’expression « se mettre le pied dans la bouche » est un calque de *to put one’s foot in one’s mouth* pour **faire une gaffe**, **se mettre les pieds dans le plat** (ou **dans les plats**), **commettre un impair**.  |
| **pire**  | Selon le *Multidictionnaire*, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’adjectif « pire » ne peut être précédé des mots de comparaison *plus,* *moins, aussi*. Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=PIRE+&btn_chercher=CHERCHER&id=2296> |
| **place**  | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « place d’affaires » est un calque de *business place* pour **bureau, établissement, siège social**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1056> |
| **placer** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, les expressions « placer une commande » « placer un grief » et « placer un appel » sont déconseillées et doivent être remplacées par **passer une commande**, **formuler un grief** et **faire un appel** (un grief).Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2195> |
| **plaidoyer de culpabilité, de non-culpabilité** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, les expressions *plaidoyer de culpabilité* et *plaidoyer de non-culpabilité* sont à éviter et à remplacer par **reconnaissance de culpabilité** et **dénégation de culpabilité.** De plus, plutôt que de dire : « *L’accusé a enregistré un plaidoyer de culpabilité* », il faut tout simplement dire : « **L’accusé a plaidé coupable.**»Le terme **réponse à l’accusation** est proposé comme équivalent du terme anglais *plea*, incorrectement traduit au Québec par *plaidoyer* *(de culpabilité, de non-culpabilité*) ; **plaidoyer** ne désigne en français que l’exposé des prétentions des parties à un procès. Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=1198700> |
| **plaisir****(il me fait… de)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression **faire plaisir** ne peut avoir pour sujet le pronom impersonnel il. Ainsi, on doit éviter les tournures il me fait plaisir de et il nous fait plaisir de. On peut les remplacer par diverses expressions, comme **j’ai (nous avons) le plaisir de, c’est avec plaisir que je (nous)**. On peut aussi simplement remplacer le **il** impersonnel par le pronom **cela** ou **ça**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1455> |
| **plus** | Selon la Banque de dépannage linguistique, l’adverbe *plus* est superflu devant le nombre indiquant le degré de la température quand celui-ci est au-dessus de zéro. Ex. : *Il fait 5 °C.*Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3804>  |
| **poinçonner** | Selon le Multidictionnaire et *Usito,* le verbe « poinçonner » est un anglicisme au sens de **pointer**. |
| **point tournant** | Selon le Multidictionnaire, Usito et Antidote, l’expression « point tournant » est un calque de *turning point* pour **tournant, moment décisif**. |
| **pole position** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le terme « pole position » et sa forme elliptique « pole »sont des emprunts intégraux à l’anglais dont l’usage est déconseillé pour ne pas nuire à l’implantation du terme français **position de tête**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=26519952>  |
| **porte-patio** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « porte-patio » est une impropriété pour **porte-fenêtre**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=2085317> |
| **porter fruit** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression **porter fruit** semble vieillie dans le reste de la francophonie, où l’on utilise plutôt les expressions **porter des fruits** et **porter ses fruits**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1559> |
| **post mortem** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le mot « post-mortem » est un anglicisme au sens de **analyse, autopsie et examen.** On dira, par exemple, **faire l’autopsie de la dernière élection**. Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8871434> |
| **post-scriptum** | L’abréviation du mot **post-scriptum** est **P.-S.** En anglais, il n’y a pas de trait d’union, mais en français, il y en a un. L’abréviation est suivie d’un tiret, et la phrase qui suit commence par une majuscule. Ex. : *P.-S. –*Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2108> |
| **pour cent** | Selon le Multidictionnaire, l’expression « un quart de un pour cent » est une construction fautive pour **un quart pour cent.** |
| **pour que... ne pas** | Selon Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, les adverbes de négation **ne** et **pas** accompagnent parfois la locution **pour que** suivie d’un verbe. **Ne** et **pas** doivent être placés de part et d’autre du verbe, après **que**. Ex. : *Noah s’est caché pour qu’on ne le voie pas.* D’autres formulations également sont possibles, par exemple **pour éviter que**…Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=POUR+QUE...+NE+PAS&btn_chercher=CHERCHER&id=3890> |
| **pratique** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le mot **pratique** au sens de « séance d’entraînement » ou de « répétition » est un anglicisme que l’on pourra remplacer, en fonction du contexte, par **entraînement, exercice, répétition** ou **séance**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=4065> |
| **pratiquer** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, au sens de « s’exercer à une activité », **pratiquer** est un emprunt à l’anglais *to practice* fréquemment employé au Québec, le plus souvent à la forme pronominale. Il est à remplacer par des verbes comme **s’entraîner, s’exercer, répéter, travailler, réviser**, etc., selon le cas.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=4065> |
| **premier**  | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, la construction « les premières 23 heures (23/24e de jour) » est incorrecte puisque ce nombre ne constitue pas un tout. Toutefois, la construction « les premières 24 heures (1 jour) » est correcte puisqu’elle constitue un tout. Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2480> |
| **prendre**  | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, les expressions suivantes sont « à éviter » et à **remplacer par** : « prendre avantage » **tirer avantage**« prendre ça aisé » **ne pas s’en faire**« le prendre personnel » **se sentir visé**Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1945> « prendre en feu » **prendre feu**« prendre le plancher » **monopoliser l’attention**Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=prendre+le+plancher&btn_chercher=CHERCHER&id=4054> « prendre le vote » **voter, procéder au vote**Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=prendre+le+vote&btn_chercher=CHERCHER&id=2872> « prendre pour acquis » **tenir pour acquis**Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1073> « prendre un cours » **suivre un cours**« prendre une chance » **prendre un risque**« prendre une marche » **faire une promenade**Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=prendre+une+marche&btn_chercher=CHERCHER&id=1052>  |
| **prépositions** **(répétition des…)** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, en général, les prépositions *à*, *de* et *en* se répètent devant chaque mot d’une énumération.Ex. :*Il a écrit* ***à*** *Pierre et* ***à*** *Jean.*Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1101> |
| **prétexte (sous un faux…)** | Selon le Multidictionnaire et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « sous un faux prétexte » est un calque de *under false pretence* pour **sous le prétexte, sous le motif de** ou **pour de fausses raisons**.Site de la BDL :<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=PR%C3%89TEXTE+&btn_chercher=CHERCHER&id=2158> |
| **prime de départ, de séparation**  | Selon le Multidictionnaire, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, les expressions « prime de départ » et « prime de séparation » sont à éviter et à remplacer par **indemnité de départ.** Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=2068619> |
| **priorité** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « première priorité » est un pléonasme.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2161>  |
| **privée****(chambre…)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « chambre privée » est un calque de l’anglais *private room* pour **chambre à un lit**. À noter que l’expression « chambre semi-privée » est également un calque pour **chambre à deux lits**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=1299127> |
| **privé****(cours…)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « cours privé » est un anglicisme au sens de **cours particulier** ou **leçon particulière**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=1299647> |
| **problématique** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, un **problème**, c’est une question d’ordre théorique ou pratique qui est difficile à concevoir, à expliquer ou à résoudre et une **problématique**, c’est un ensemble de problèmes liés à un même sujet. Site de la BDL :<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=PROBL%C3%89MATIQUE&btn_chercher=CHERCHER&id=2313> |
| **prochain**  | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, s’il s’agit du mois courant, l’accord du mot **prochain** se fait selon le nombre de jours. Sinon, l’accord se fera avec le nom moissous-entendu.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3398> |
| **publiciste** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, l’emploi du terme « publiciste » au sens de **publicitaire** est une impropriété.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8399266> |
| **qu’est-ce que** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, la phrase « On se demande *qu’est-*ce qu’on peut faire » est incorrecte, car **est-ce que** ne s’emploie que dans une question directe. Cette phrase étant une interrogative indirecte, il faudrait dire : « On se demande **ce** qu’on peut faire. »Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=est-ce+que&btn_chercher=CHERCHER&id=3281> |
| **questionner** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe « questionner » est un anglicisme au sens de **mettre en doute, douter de, remettre en question et s’interroger sur**.Site de la BDL :<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=QUESTIONNER&btn_chercher=CHERCHER&id=2775> |
| **quitter** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe **quitter** ne s’emploie sans complément direct que dans la formule **Ne quittez pas** (au téléphone), le complément **l’écoute** étant sous-entendu. Ce verbe étant transitif, il doit toujours être accompagné d’un complément direct, sauf dans le cas mentionné auparavant. Employé sans complément, *quitter* est un calque de l’anglais *to quit* et a le sens de « démissionner ».Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=4114> |
| **rabais** **(à…)** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « à rabais » est une impropriété pour **au rabais**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=5067> |
| **rapport d’impôt** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « rapport d’impôt » est une impropriété pour **déclaration de revenus, d’impôt** ou**fiscale**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8355938> |
| **récipiendaire** | Selon le Multidictionnaire, *Usito*, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le mot **récipiendaire**, pour désigner la personne qui gagne un prix, un concours, est une impropriété à remplacer par **gagnant, lauréat**. Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8360415> |
| **recomptage**  | Selon le Multidictionnaire, Usito et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « recomptage judiciaire, des voix » est à éviter et à remplacer par **dépouillement judiciaire, second dépouillement**. Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=2296461>  |
| **référer** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, c’est sous l’influence de l’anglais qu’on a tendance à employer *référer* (qqn ouqqch.) *à* dans le sens d’**envoyer à, diriger vers, adresser à**. *Référer à* n’a pas non plus le sens de **faire mention de, faire allusion à, faire référence à**. Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1524> |
| **regarder**  | Selon le Multidictionnaire, Usito et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « cela regarde (bien, mal) » est un calque de it looks (good, bad) pour **les choses s’annoncent (bien, mal)**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2329> |
| **règlement hors cour**  | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « règlement hors cour » est un calque de out-of-court settlement pour **règlement à l’amiable, transaction.**Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=1199136> |
| **régulier** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, les expressions suivantes sont « à éviter » et à **remplacer par** : « assemblée régulière » **assemblée ordinaire**« café, lait régulier » **café, lait ordinaire**« classe régulière » **classe ordinaire**« client régulier » **client habituel, habitué**« employé régulier » **employé permanent**« essence régulière » **essence ordinaire**« format régulier » **format standard, normal** « horaire régulier » **horaire normal, habituel**« membre régulier » **membre ordinaire**« personnel régulier » **personnel permanent**« poste régulier » **emploi (**ou **poste) permanent** « prix de liste » **prix de catalogue, prix courant**« prix régulier » **prix courant**« salaire régulier » **salaire de base, normal**Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1632> |
| **rejoindre** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe « rejoindre » est une impropriété au sens de « entrer en communication avec quelqu’un ». Il faut employer le verbe **joindre**. Ex. : *Vous pouvez me joindre au numéro 999 888-7777*.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3392> |
| **rencontrer**  | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, les expressions suivantes sont « à éviter » et à **remplacer par** : « rencontrer des attentes » **répondre à des attentes**« rencontrer des besoins » **répondre aux besoins**« rencontrer des conditions » **satisfaire à, remplir des conditions**« rencontrer des critères » **répondre à des critères**« rencontrer un délai » **respecter un délai**« rencontrer des exigences » **satisfaire, répondre à des exigences**« rencontrer des normes » **respecter des normes, être conforme aux…**« rencontrer un objectif » **atteindre un objectif**« rencontrer ses paiements » **faire ses paiements**Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2330> |
| **réouvrir** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe réouvrir est une impropriété pour **rouvrir.**Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=RETOURNER+&btn_chercher=CHERCHER&id=1677> |
| **représentations****(sous de fausses…)** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, les expressions « fausses représentations » et « sous de fausses représentations » sont des calques de *false pretences* pour, selon les contextes, **escroquerie, tromperie, fraude, abus de confiance, déclaration** ou **présentation mensongères**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=2077574> |
| **représentations****(faire des…)** | Selon *Usito* et la Banque de dépannage linguistique, la locution « faire des représentations » est un calque de l’anglais *to make representations* pour **intervenir, faire des démarches, exercer des pressions**, etc.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=4510> |
| **retour** **(au… de la pause)** | Selon les 1500 pièges du français parlé et écrit, l’expression « au retour de la pause », qui signifie en fait lorsque la pause reviendra, est à éviter et à remplacer tout simplement par **après la pause.**  |
| **retour d’impôt** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « retour d’impôt » est un calque de tax return pour **remboursement d’impôt**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=17015599> |
| **retourner un appel** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « retourner un appel » est un calque de *to return a call* pour **rappeler, rendre un appel, répondre à un appel**. Site de la BDL :<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=RETOURNER+un+appel&btn_chercher=CHERCHER&id=3267> |
| **revamper** | Selon *Usito* et la Banque de dépannage linguistique, le verbe « revamper » est un anglicisme pour **rénover, remodeler, retoucher, retaper, remettre à neuf, renouveler, rajeunir, rafraîchir, moderniser,**etc.Site de la BDL :<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=REVAMPER&btn_chercher=CHERCHER&id=2983> |
| **risque** | Voir **chance.** |
| **sabrer** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe **sabrer** étant transitif, il se construit avec un complément direct. On ne peut donc pas « sabrer dans les dépenses », mais **sabrer les dépenses**.Site de la BDL : <http://66.46.185.79/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3898> |
| **sanctuaire d’oiseaux** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « sanctuaire d’oiseaux » est un calque de *bird sanctuary* pour **réserve ornithologique**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=26501186> |
| **sans que** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, la présence du **ne** explétif après la locution conjonctive **sans que** constitue, de l’avis des grammairiens, une erreur. Le sens de la préposition **sans** permet, à lui seul, l’expression d’une nuance négative.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2467> |
| **sauver de l’argent, du temps, un fichier** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe « sauver » est un anglicisme au sens de **économiser, épargner de l’argent, gagner du temps, sauvegarder un fichier**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=SAUVER&id=2153> |
| **scoop** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le mot « scoop » est un anglicisme pour **primeur, exclusivité**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8352373> |
| **sénior** | Selon la Banque de dépannage linguistique et *Le grand dictionnaire terminologique*, les appellations **sénior** et **séniore** sont réservées au domaine du sport. Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1932> Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=26519978>De plus, Le Robert écrit : personne âgée de plus de 50 ans ; jeune retraité.N. B. – L’emploi de *senior*, ou de sa variante *sénior* (mot latin ; par l’intermédiaire de l’anglais) est critiqué comme synonyme non standard de **en chef**, **principal, supérieur expérimenté, chevronné.** |
| **sentence** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, c’est sous l’influence du mot anglais *sentence*, qui signifie à la fois « condamnation »*,* « peine »et« sentence », qu’on emploie en français le nom *sentence* pour désigner la peine purgée par un condamné. Par conséquent, plutôt que de dire « purger une sentence », il faut dire **purger une peine**. Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3801>.  |
| **sévère** | Selon le Multidictionnaire, Usito, et la Banque de dépannage linguistique, le mot « sévère » est un anglicisme au sens de **grave, grand, gros, lourd, fort, intense, élevé, important, considérable, dur, difficile, malaisé, sérieux, pénible, rigoureux, rude, cuisant,** etc.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2820> |
| **siéger sur…** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « siéger sur (un comité) » est un calque de to sit on (a committee) pour **siéger à, faire partie de**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1212> |
| **signer quelqu’un** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, la construction *signer quelqu’un* est fautive. Il faut plutôt dire **engager, embaucher quelqu’un, mettre quelqu’un sous contrat**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=SIGNER+&btn_chercher=CHERCHER&id=3679> |
| **six** | Selon le Multidictionnaire, Usito, et la Banque de dépannage linguistique, lorsque *six* et *dix* sont suivis d’un mot commençant par une **consonne** ou un ***h*** **aspiré**, la consonne finale est **muette**. On prononce alors (*si*) et (*di*). Ex.: six (*si*) degrés ; dix (di) ministresLorsque *six* et *dix* sont suivis d’un nom ou d’un adjectif qui commence par une voyelle ou par un *h* muet, la consonne finale se prononce *z*. On a donc (*siz*) pour *six* et (*diz*) pour *dix*.Ex. : six (*siz*) enfants ; dix (diz) épreuvesSite de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=SIX&btn_chercher=CHERCHER&id=3137> |
| **sous-contracteur** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le mot « sous-contracteur » est un terme à éviter et à remplacer par **sous-traitant**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8357117> |
| **sous**  | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, les expressions suivantes sont « à éviter » et à **remplacer par** : « être sous enquête » **faire l’objet d’une enquête**« être sous l’impression que » **avoir l’impression que**« être sous l’influence de l’alcool » **être en état d’ébriété**« sous certaines circonstances » **dans certaines circonstances**« sous étude » **à l’étude**« sous observation » **en observation**« tout est sous contrôle » **tout se déroule bien, est maitrisé**Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2462>  |
| **souvent (plus… qu’autrement)** | Selon le *Multidictionnaire, Usito* et Antidote, l’expression « plus souvent qu’autrement » est un calque de *more often than not* pour **la plupart du temps, le plus souvent.** |
| **spécial** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, les expressions suivantes sont « à éviter » et à **remplacer par** :« assemblée spéciale » **assemblée extraordinaire** « en spécial »**au** **rabais, soldé**« prix spécial » **prix réduit**« spécial de la semaine » **en promotion cette semaine**« spécial du jour » **menu du jour**« spéciaux » **soldes**Site de la BDL :<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=SP%C3%89CIAL&btn_chercher=CHERCHER&id=2391> |
| **stagnant** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, dans certains mots, surtout dans des mots savants, les lettres *gn* se prononcent séparément, [gn], comme un *g* suivi d’un *n*. C’est le cas, entre autres, dans les mots suivants : **cognitif, diagnostic, magnum, stagnant, stagner**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=STAGNANT&btn_chercher=CHERCHER&id=3649> |
| **styromousse** | Selon le *Multidictionnaire, Usito,* Antidoteet *Le grand dictionnaire terminologique*, le mot styromousse est féminin : de la styromousse.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8877268> |
| **superlatif**  | Selon la Banque de dépannage linguistique, il ne peut exister en français de *troisième plus grand pays*, par exemple, car le superlatif ne s’applique qu’à un seul des éléments d’une liste. Les autres se classent deuxième, troisième, etc., en importance, en superficie ou en nombre d’habitants, selon le cas. Exemples fautifs : **–**Cette ville est la troisième plus grande ville du monde. (C’est la troisième ville du monde en importance.)– C’est le deuxième plus gros surplus budgétaire. (C’est le deuxième surplus budgétaire en importance.)– Ce disque est le deuxième meilleur vendeur de la semaine. (Il arrive au deuxième rang des disques les plus vendus de la semaine.)Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2389> |
| **support, supporter** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le nom *support* est un anglicisme au sens de **appui, aide, soutien, assistance**, et le verbe *supporter* est un anglicisme au sens de **encourager, soutenir, appuyer, aider,** voire **parrainer, commanditer**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2531> |
| **sur**  | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, les expressions suivantes sont « à éviter » et à **remplacer par** : « courrieller sur l’avion » **courrieller dans l’avion**« être sur un comité » **faire partie d’un comité**« sur semaine » **en semaine**« sur la rue » **dans la rue**« sur le journal » **dans le journal**« être sur l’aide sociale » **vivre de l’aide sociale**« siéger sur le CA » **siéger au CA**« siéger sur un jury » **être membre d’un jury**Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2484> |
| **survoltage** | Selon le Multidictionnaire, Usito et Le grand dictionnaire terminologique, le mot « survoltage » est à éviter au sens de **recharge de batterie ou de démarrage-secours**. De plus, en français, on parle de **ranimer une batterie**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8869217> |
| **sympathies** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le nom « sympathies » est à éviter au sens de **condoléances**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=SYMPATHIES&btn_chercher=CHERCHER&id=2782> |
| **taxe foncière** | Selon le Multidictionnaire et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « taxe foncière » est un calque de l’anglais property tax pour **impôt foncier**.Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8361178> |
| **technicalité** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le terme « technicalité » est un anglicisme pour **détail (technique), point technique, subtilité, etc**. Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=10499970> |
| **tel que** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, la construction elliptique formée de **tel que** plus un participe passé est admise, à condition que l’adjectif **tel** se rapporte bien à un nom ou à un pronom, et qu’il ne renvoie pas à toute une proposition. Toutefois, dans la langue soutenue, il est préférable de maintenir le sujet et l’auxiliaire.À noter que les expressions *tel que convenu, promis, prévu* **ne sont jamais correctes**, car le mot **tel** se rapporte toujours à une proposition dans ces cas.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2437>  |
| **téléphone** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le mot « téléphone » est incorrect au sens de **appel (téléphonique), coup de téléphone**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3267> |
| **température** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le mot « température » est une impropriété au sens de **temps**. La température ne peut donc pas être *belle*, *claire*, *pluvieuse*, *superbe*, *magnifique, maussade*, *couverte*,etc.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2436>  |
| **temps supplémentaire** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « temps supplémentaire », tout comme « surtemps », est un calque de *overtime*pour **heures supplémentaires**. Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=2068653> |
| **tous et chacun** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « tous et chacun » est une impropriété pour **tout un chacun**.Site de la BDL :<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=TOUS+ET+CHACUN&btn_chercher=CHERCHER&id=1717> |
| **tout****(en… et partout)** | Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « en tout et partout » ne signifiant ni **au total** ni **seulement**, elle est donc une déformation de l’expression **en tout et pour tout**.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2288> |
| **transiger****transiger, se…** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe « transiger » étant un verbe intransitif, il ne peut avoir de complément direct. De plus, au sens de **traiter, négocier, faire des affaires,** il est une impropriété.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2261>Selon le Multidictionnaire, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le verbe « transiger » employé à la forme pronominale est fautif. Plutôt que de dire « l’action se transige à 8 $ », il faut dire « l’action **se négocie, s’échange** à 8 $ ou **cote** 8 $.Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2261> |
| **trillion** | Selon Le grand dictionnaire terminologique, le mot « trillion » pose souvent problème, car les États-Unis n’ont pas adopté la règle internationale de dénomination des grands nombres, bien qu’elle soit fortement recommandée par le Bureau international des poids et mesures. Ainsi, aux États-Unis, pour désigner 1018, on n’utilise pas *trillion,* comme dans la majorité des pays, mais *quintillion*. Voici comment se traduisent les nombres suivants en anglais : - million = million (106) - milliard = billion (109) - billion = trillion (1012) Le symbole tcf (trillion of cubic feet) se traduirait donc en français par le symbole Tpi3 (billion de pieds cubes). Le symbole de billion est donc T et signifie « téra ». Site à consulter :http://www.neb.gc.ca/clf-nsi/rnrgynfmtn/sttstc/nrgycnvrsntbl/nrgycnvrsntbl-fra.htmlSite du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8872289> |
| **trouble** | Selon le Multidictionnaire, Usito, et la Banque de dépannage linguistique, les expressions suivantes sont « à éviter » et à **remplacer par** : « avoir du trouble » **avoir des ennuis, des tracas, des difficultés**« causer, faire du trouble » **faire des histoires, causer des ennuis**« chercher le trouble » **s’attirer des ennuis**« en trouble (ligne téléphonique) » **en dérangement**« être dans le trouble » **avoir des ennuis, des problèmes**« se donner du trouble » **se donner du mal, prendre la peine de**« un paquet de troubles » **un paquet de soucis**Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=4411> |
| **unité de logement** | Selon Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, l’expression « unité de logement » est à éviter et à remplacer par **appartement, logement.**Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=2069821> |
| **Valleyfield** | Selon la Commission de toponymie, le nom de cette ville est **Salaberry-de-Valleyfield** et non « Valleyfield ».Site de la Commission :<http://www.toponymie.gouv.qc.ca/CT/toposweb/fiche.aspx?no_seq=125037> |
| **varia** | Selon le Multidictionnaire*, Usito,* Antidote et la Banque de dépannage linguistique, le mot « varia » est une impropriété au sens de **questions diverses, divers** (dans un ordre du jour ou un procès-vebal).Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2811> |
| **vente** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote, la Banque de dépannage linguistique et Le grand dictionnaire terminologique, les expressions suivantes sont « à éviter » et à **remplacer par** : « article en vente » **en solde, à prix réduit,** **au rabais, etc.**« vente à rabais » **vente au rabais**« vente de blanc » **solde de blanc**« vente d’écoulement » **solde, liquidation**« vente d’inventaire » **solde, liquidation**« vente finale » **vente ferme**« vente semi-annuelle » **solde semestriel**« vente de feu » **solde après incendie, liquidation après incendie**« vente de garage » **vente-débarras**« vente de trottoir » **braderie**Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2392> Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8869398> |
| **via** | Selon le Multidictionnaire, Usito et la Banque de dépannage linguistique, la préposition **via** signifie « en passant par » ; elle s’applique donc à un lieu. Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1043> |
| **viaduc** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le terme « viaduc » désigne un ouvrage routier ou ferroviaire construit à une grande hauteur (par exemple le viaduc ferroviaire de Cap-Rouge, dans la région de Québec) afin d’enjamber une vallée, une dépression, etc., et comporte de nombreuses travées. Il ne faut donc pas le confondre avec les expressions **passage supérieur** et **saut-de-mouton**, qui signifient « ouvrage, y compris ses accès, qui permet à une route, en relevant son profil, de passer au-dessus d’une autre route ou d’un obstacle ».Site du GDT : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=1299938> |
| **ville** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, lorsque le mot *ville* désigne la réalité administrative, l’administration municipale, qui est considérée comme une personne morale, on l’écrit avec une majuscule initiale, **sauf s’il est employé au pluriel.****Exemple :**– Les **v**illes de Québec et de Lévis cherchent une solution au problème de congestion routière. (emploi pluriel)Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1530>  |
| **vote** **(faire sortir le…)** | Selon le Multidictionnaire, Usito et la Banque de dépannage linguistique, l’expression « faire sortir le vote » est un calque de *to get* *out the vote* pour **convaincre les électeurs d’aller voter** ou **de se rendre aux urnes, inciter les électeurs à voter** ou **à exercer leur droit de vote.**Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3289> |
| **voûte** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et Le grand dictionnaire terminologique, le mot « voûte » est un anglicisme au sens de **chambre forte**.Site du GDT : <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8870649> |
| **zoo** | Selon le Multidictionnaire, Usito, Antidote et la Banque de dépannage linguistique, la prononciation à l’anglaise du mot **zoo** [zu] (*zou*) est à éviter, puisqu’en français la graphie *oo* ne se prononce pas [u] (*ou*) : o**n dira plutôt [zo] avec un *o* fermé et en une syllabe, ou encore, dans un style plus soutenu, [zoo] ou [zOo] en deux syllabes.**Site de la BDL : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?T1=zoo&id=3540>  |